

Oświadczenie Kontrahenta spoza Unii Europejskiej
Declaration of a Contractor outside the European Union
Заява Контрагента поза межами Європейського Союзу

Kontrahent/Contractor/Контрагента

1. Kontrahent oświadcza i zapewnia, że w dniu podpisania niniejszej umowy oraz przez cały okres obowiązywania lub wykonywania niniejszej umowy:

The Contractor declares and warrants that on the date of signing this agreement and throughout the duration or execution of this agreement:

Контрагент заявляє та гарантує, що на дату підписання цієї угоди та протягом усього терміну дії або виконання цієї угоди:

1. Siedziba jego działalności gospodarczej znajduje się i będzie się znajdowała poza granicami (terytorium) Unii Europejskiej, tj. w:

the seat of its business activity is located and will be located outside the borders (territory) of the European Union, i.e. in:

місцезнаходження його ділової активності знаходиться і буде знаходитися за межами (території) Європейського Союзу, тобто в:

2. Stałe miejsce prowadzenia działalności gospodarczej, na rzecz którego są świadczone usługi na podstawie niniejszej umowy, leży i będzie leżało poza granicami (terytorium) Unii Europejskiej, tj. w:

the permanent place of business activity for which services are provided under this agreement is located and will be located outside the borders (territory) of the European Union, i.e. in:

постійне місце ведення ділової активності, для якого надаються послуги за цією угодою, знаходиться і буде знаходитися за межами (території) Європейського Союзу, тобто в:

3. stałe miejsce zamieszkania lub zwykle miejsce pobytu, znajduje się i będzie się znajdowało poza granicami (terytorium) Unii Europejskiej, tj. w:

the permanent residence or usual place of stay is located and will be located outside the borders (territory) of the European Union, i.e. in:

постійне місце проживання або звичайне місце перебування знаходиться і буде знаходитися за межами (території) Європейського Союзу, тобто в:

(Punkt 3 należy wypełnić wyłącznie w sytuacji nieposiadania siedziby lub stałego miejsca prowadzenia działalności gospodarczej, o których mowa w pkt 1 i 2)

(Point 3 should be filled if the Contractor does not have the place of establishment or fixed establishment mentioned in point 1 and 2)

(Пункт 3 слід заповнити лише у випадку, якщо Контрагент не має місця заснування або постійного місця ведення ділової активності, згаданих у пунктах 1 і 2)

2. W razie zmiany stanu faktycznego, Kontrahent niezwłocznie poinformuje pisemnie instytut o zaistniałej zmianie, oraz o dacie zajścia zmiany; w takim wypadku umowa ulegnie odpowiedniej zmianie w ten sposób, by wynagrodzenie instytutu, jak ustalone w niniejszej umowie, zostało powiększone o podatek VAT o ile ten podatek stanie się należny od instytutu w wyniku zmiany stanu faktycznego;

In case of a change in the factual state, the Contractor will immediately inform the Institute in writing about the change and the date of the change; in such a case, the agreement will be amended accordingly so that the Institute's remuneration, as established in this agreement, will be increased by the VAT tax if this tax becomes due from the Institute as a result of the change in the factual state;

У разі зміни фактичного стану Контрагент негайно повідомить Інститут у письмовій формі про зміну та дату її настання; у такому випадку угода буде відповідно змінена таким чином, щоб винагорода Інституту, встановлена в цій угоді, була збільшена на суму ПДВ, якщо цей податок стане належним від Інституту в результаті зміни фактичного стану;

3. W przypadku podania powyżej danych niezgodnych z rzeczywistością skutkujących powstaniem po stronie instytutu zaległości podatkowych, Kontrahent wyrówna szkodę wyrządzoną instytutowi, w tym zapłaci kwoty uregulowanej zaległości podatkowej wraz z odsetkami za zwłokę.

If the above data is provided incorrectly, resulting in tax arrears on the part of the Institute, the Contractor will compensate the damage caused to the Institute, including paying the amount of the settled tax arrears along with interest for delay.

У разі надання вищезазначених даних, що не відповідають дійсності, що призводить до виникнення податкових заборгованостей з боку Інституту, Контрагент відшкодує збитки, завдані Інституту, включаючи сплату суми врегульованої податкової заборгованості разом із відсотками за прострочення.

Data/Date/дата

Czytelny podpis/Legible signature/ Розбірливий підпис